Porównanie tłumaczeń Hioba 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętaj, że tchnieniem\* jest me życie,\*\* moje oko nie ujrzy już szczęścia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj, że moje życie jest tchnieniem, moje oczy nie zobaczą już szczęścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętaj, że moje życie *jest* wiatrem, moje oko już nie zobaczy dobra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomnij, o Panie! iż wiatrem jest żywot mój, nie wróci się oko moje, aby widziało dobre rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomni, iż żywot mój wiatrem jest i oko moje nie wróci się, aby widziało dobra, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspomnij, że dni me jak powiew. Ponownie oko me szczęścia nie zazna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomnij, że życie moje to tchnienie moje oko już nigdy nie ujrzy szczęścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspomnij, że moje życie jest jak tchnienie, a moje oko nie powróci, aby zobaczyć szczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomyśl, że moje życie jest tylko tchnieniem, nie zaznam więcej szczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspomnij, że życie moje tchnieniem tylko, a oko moje nie wróci już, aby widzieć szczęście, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадай, отже, що мій дух - життя, і моє око більше не повернеться, щоб побачити добро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspomnij, że moje życie jest tchnieniem, a me oczy nie ujrzą już nigdy szczęścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pamiętaj, że moje życie jest wiatrem, i że moje oko już więcej nie ujrzy dobra. |

1. 1) tchnieniem, רּוחַ (ruach). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 16:22</x>; <x>230 39:6-7</x>; <x>230 144:4</x>; <x>660 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)